



Актуальные компетенции преподавателя профессионально ориентированного перевода

Мария Михайловна СТЕПАНОВА *, Ольга Александровна СБРОДОВА 
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений
Министерства иностранных дел Российской Федерации»
119454, Российская Федерация, г. Москва, просп. Вернадского, 76
*Адрес для переписки: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Актуальность. Проведено изучение и ранжирование компетенций преподавателя профессионально ориентированного перевода, актуальных в быстро меняющемся мире с его динамичными требованиями к деятельности переводчика. Исследование проводилось с целью дальнейшего использования при разработке содержания профессиональной подготовки преподавателей различных видов профессионально ориентированного перевода, при составлении и актуализации образовательной программы «Преподаватель отраслевого (профессионально ориентированного) перевода», программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки преподавательского состава вузов.

Методы исследования. В ходе исследования использовались такие методы, как анализ нормативных документов и метод анкетирования. Анкетирование проводилось онлайн при помощи интернет-инструмента «Google Формы» при возможности сохранения анонимности респондентов. Обработка результатов проводилась посредством вычисления и ранжирования средних значений.

Результаты исследования. В ходе анализа нормативных документов и научно-методических публикаций была выявлена двадцать одна позиция переводческих и дидактических знаний и умений, и этот список был предложен действующим преподавателям перевода для оценки востребованности каждого компонента в их педагогической деятельности. По результатам анкетирования был составлен ранжированный список десяти самых востребованных знаний и умений преподавателя профессионально ориентированного перевода. Наиболее приоритетными являются умения редактировать письменный перевод, переводить письменно, оценивать и обосновывать оценку различных видов перевода, а также владение практической методикой обучения переводу. Именно эти компетенции можно назвать ключевыми компетенциями преподавателя профессионально ориентированного перевода.

Выводы. Проведенное исследование показало, что профессиональная компетентность преподавателя перевода может рассматриваться как интегративная совокупность компетенций переводчика, общих компетенций преподавателя высшей школы и специфических компетенций преподавателя собственно перевода, а входящие в ее состав знания и умения включают в себя как переводческие, так и дидактические.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, преподаватель перевода, компетенции преподавателя перевода, профессионально ориентированный перевод

Для цитирования: Степанова М.М., Сбродова О.А. Актуальные компетенции преподавателя профессионально ориентированного перевода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 4. С. 845-857. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-4-845-857>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-4-845-857>

Competences of specialized translation / interpreting trainers in the contemporary environment

Maria M. STEPANOVA , Olga A. SBRODOVA 

Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

*Corresponding author: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Importance. We analyzed and ranked the competences of a specialized translation / interpreting trainer required in the rapidly changing world with the ever-evolving translator/interpreter job duties. The purpose of this study is to support specialized translation / interpreting trainer curriculum development and upgrades for university degrees and further education programs.

Research Methods. We analyzed the regulations and performed anonymous online surveys with Google Forms. The survey results were averaged and ranked.

Results and Discussion. We identified 21 translation / interpreting and teaching skills and knowledge components. Then we surveyed the translation trainers to assess the significance of each component. The survey results were ranked to obtain a list of the 10 most relevant skills and knowledge components. The top ones are translation and translation editing, translation assessment and providing a rationale for it, and knowing how to teach translation and / or interpreting. These are the key competences for the specialized translation / interpreting trainer.

Conclusions. This study shows that the specialized translation / interpreting trainer competences include the translator / interpreter competences, common university-level teaching competences, and specific translation / interpreting teaching competences.

Keywords: translator / interpreter training, translator / interpreter trainer, translator trainer competences, specialized translation

For citation: Stepanova, M.M. & Sbrodova, O.A. (2023). Competences of specialized translation / interpreting trainers in the contemporary environment. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 4, pp. 845-857. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-4-845-857>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Сфера переводческих услуг в последние годы с их событиями, связанными с пандемией COVID-19, и с различными политико-экономическими факторами, и с цифровизацией и развитием технологий искусственного интеллекта, стала одной из наиболее активно и стремительно трансформирующейся. Разу-

меется, стремительные перемены в практике перевода потребовали и изменений в требованиях к переводчикам, их компетенциям и профессиональной подготовке. Сегодня перед вузами встала задача формирования у студентов-переводчиков актуальных компетенций, крайне необходимых на рынке труда в современном высоко технологичном, динамичном и конкурентном мире.

В нашей стране первым (и пока единственным) официальным документом, регламентирующим требования отрасли к переводчику, стал профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»¹, принятый в 2021 г. [1]. В нем прописаны трудовые функции, знания и умения, необходимые переводчику (в формулировках на момент создания этого документа). Профессионалы отрасли признают, что с тех пор многое в сфере переводческих услуг уже изменилось, однако, представленную в этом профессиональном стандарте рамку трудовых функций можно брать за основу при разработке программ подготовки переводчиков. В связи с этим следует обратить внимание и на такой важный компонент системы переводческого образования, как профессиональная подготовка преподавательского состава.

Преподаватель является одним из центральных элементов комплексного педагогического процесса: очевидно, что именно от его компетентности, способности поставить цели, сформировать содержания обучения, отобрать учебный материал, выбрать адекватные и эффективные методы и средства обучения, оптимальным образом организовать педагогический процесс в значительной степени зависит результат обучения. Более того, преподаватель перевода должен стать для своих учеников эталоном профессионального мастерства, выступать в качестве не только учителя, но и наставника, а его профессиональное и личностное влияние может многом определить будущую профессиональную деятельность студентов. Поэтому сегодня крайне важно, чтобы преподаватель перевода был способен адаптироваться к постоянно происходящим в мире и отрасли изменениям и обладал компетенциями, необходимыми для подготовки успешных в будущей профессиональной деятельности молодых переводчиков.

¹ Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»: Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. Доступ из СПС Гарант.

Объектом исследования выступает профессиональная компетентность преподавателя отраслевого перевода, а цель исследования заключается в определении совокупности компетенций преподавателя профессионально ориентированного перевода.

В настоящее время в вузах нашей (и не только нашей) страны наблюдается парадоксальная ситуация: несмотря на то, что практически в каждом вузе постсоветского пространства студентов обучают тому или иному виду переводческой деятельности, до сих пор еще не отлажена система подготовки педагогических кадров в области обучения переводу, и даже соответствующая квалификация «преподаватель перевода» официально отсутствует. По мнению целого ряда исследователей, среди которых О.В. Петрова [2], Е.Г. Тарева [3], Т.В. Крюкова [4] и др., в нашей стране система подготовки преподавателей перевода полностью отсутствует как на уровне специалитета, так и на уровне магистратуры. Тем не менее, в России имеются отдельные магистерские программы, готовящие преподавателей перевода. Например, в МГИМО МИД России имеется магистерская программа «Методика подготовки переводчиков для международных организаций», в РГПУ им. А. И. Герцена – магистерская программа «Практика и дидактика перевода», в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова – магистерская программа «Перевод и дидактика перевода».

Несмотря на это, проведенный О.В. Петровой [2] опрос показал, что в вузах России в настоящее время крайне мало преподавателей, имеющих специальное образование в области обучения переводу. Из 118 опрошенных никто не обучался дидактике перевода как отдельной дисциплине, и только 9,7 % преподавателей прошли профессиональную переподготовку по профилю «Преподаватель перевода» [2]. Результаты еще одного недавнего исследования показывают, что подавляющая часть преподавателей перевода в России лишь отчасти соответствуют общим требованиям профессионального стандарта преподавателя высшей школы [5], а требова-

ния к компетентности преподавателя именно перевода ни в одном документе не отражены.

В зарубежных исследованиях с начала текущего столетия можно найти попытки сформулировать и классифицировать компетенции преподавателя перевода. Например, Д. Келли [6] предлагает модель профессиональной компетентности преподавателя перевода, в которой выделяет три основные сферы компетенций: профессиональная переводческая практика (professional translation practice), теория перевода (Translation Studies as an academic discipline), педагогические компетенции (teaching skills). Идеи Д. Келли были развиты специалистами группы EMT (the European Master's in Translation Group)². Предложенная ими модель представлена на рис. 1.

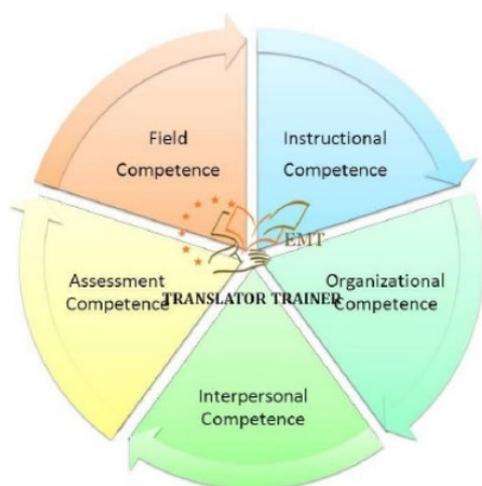


Рис. 1. Компетенции преподавателя перевода группы the EMT. URL: <https://pdfslide.net/documents/translator-trainer-profile-emt.html>

Fig. 1. EMT competences of translator/trainers. URL: <https://pdfslide.net/documents/translator-trainer-profile-emt.html>

² The EMT Translator Trainer Profile Competences of the trainer in translation // The European Master's in Translation Group. September, 2013. URL: <https://pdfslide.net/documents/translator-trainer-profile-emt.html> (accessed: 04.05.2023).

Как следует из представленной на рис. 1 модели, преподаватели перевода должны обладать пятью группами взаимосвязанных компетенций:

- 1) предметная компетенция (field competence);
- 2) межличностная компетенция (interpersonal competence);
- 3) организаторская компетенция (organizational competence);
- 4) педагогическая компетенция (instructional competence);
- 5) оценочная компетенция (assessment competence).

Ряд российских авторов, в том числе О.В. Чубыкина [7] и Д.Н. Шлепнев [8; 9] подчеркивают в своих работах необходимость профессионализации образования будущего преподавателя перевода, для чего, соответственно, требуется определить необходимый набор профессиональных компетенций.

О.В. Чубыкина в составе профессиональной компетентности преподавателя перевода выделяет четыре ключевых профессиональных компетенции: переводческую, текстообразующую, общепедагогическую и коммуникативную [7]. Е.Г. Тарева указывает на то, что в составе профессиональной компетентности преподавателя перевода имеются два компонента: перевод и преподавание, при этом среди профессионалов достаточно часто возникают споры о том, какой из компонентов следует считать приоритетным [3].

Е.Г. Тарева выделяет ряд составляющих профессиональной компетентности преподавателя перевода. Среди них:

- а) переводческие компетенции, в том числе наличие у преподавателя собственного опыта переводческой деятельности и представления о реальных особенностях этой профессии;
- б) высокий уровень владения (выше, чем уровень студентов) соответствующим иностранным языком и переводческими стратегиями;
- в) лингвистические, лингвострановедческие, социокультурные знания;

г) широкий кругозор и высокий уровень общей эрудиции;

д) высокий уровень владения родным языком;

е) педагогические компетенции, знание эффективных образовательных стратегий, подходов, постоянное совершенствование педагогических умений и ориентирование в современных вопросах образования;

ж) проведение собственных исследований в области теории и практики перевода, лингвистики, педагогики и психологии [3].

Д.Н. Шлепнев предлагает свою модель компетентности преподавателя перевода, в которой он выделяет три блока компетенций: профессиональные переводческие, общедидактические и специально-дидактические компетенции. В свою очередь каждый из этих блоков содержит стержневые компетенции, имеющие универсальную природу, и частные, связанные с выполнением каких-либо конкретных видов деятельности [9, с. 16]. Указанные группы компетенций в определенной степени взаимосвязаны и взаимно влияют друг на друга.

Как показывает изучение публикаций отечественных и зарубежных исследователей, все они сходятся во мнении, что ведущими требованиями к преподавателю перевода являются опыт собственной практической переводческой деятельности, знания в области соответствующего языка, теории перевода и лингвистических дисциплин, а также педагогические компетенции. Исходя из представленного выше анализа, профессиональная компетентность преподавателя перевода складывается из компетенций преподавателя иностранного языка, компетенций переводчика и специфических компетенций преподавателя непосредственно перевода. Именно последняя группа компетенций является наименее исследованной. К сожалению, рассмотренные выше модели недостаточно детальны, не предлагают ранжирования компетенций в порядке значимости и способов оценки уровня сформированности упоминаемых компетенций. Это подтверждает мысль Н.Н. Гавриленко, которая

указывает, что до сих пор «дидактика перевода и частная/специальная методика обучения специальному/отраслевому переводу остаются мало разработанными областями» [10, с. 13], а вопросы подготовки преподавателей перевода рассматриваются в еще меньшей степени.

Таким образом, анализ зарубежных и отечественных исследований выявил проблему определения и систематизации компетенций преподавателя профессионально ориентированного перевода.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования использовались такие методы, как анализ нормативных документов (в частности, профессионального стандарта «Специалист в области перевода») и метод анкетирования. Анкетирование проводилось онлайн при помощи интернет-инструмента «Google Формы» при возможности сохранения анонимности респондентов (по желанию). Обработка результатов проводилась посредством вычисления и ранжирования средних значений.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для определения специфики предметного поля педагогической деятельности преподавателя перевода, непосредственно связанного с необходимостью подготовки студентов к решению будущих профессиональных задач, был проанализирован принятый в 2021 г. профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»³. В тексте документа выделены ведущие трудовые функции (ТФ) переводчика, которые важно учитывать при определении содержания подготовки переводчиков, составлении учебных программ по разным видам перевода и при отборе учебного материала (рис. 2). Из указанных трудовых функций вытекает набор знаний и умений,

³ Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода: Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. Доступ из СПС Гарант.

необходимых переводчику для их успешной реализации. Соответственно, преподаватель перевода также должен владеть этими знаниями и умениями, а также дидактическими компетенциями, позволяющими формировать эти знания и умения у студентов.

Следующим этапом исследования стало проведение анкетирования действующих преподавателей профессионально ориентированного перевода с целью узнать, насколько логически выведенные компетенции востребованы в их реальной профессиональной деятельности, а также провести ранжирование указанных респондентами знаний и умений, выделить приоритетные компетенции, то есть такие компетенции, формирование которых, в представлении самих преподавателей перевода, должно быть обязательным и первостепенным. В ходе предыдущего этапа исследования была выявлена двадцать одна позиция переводческих и дидактических знаний и умений, и этот список был предложен действующим преподавателям перевода для оценки востребованности того или иного компонента в их профессиональной педагогической деятельности. В список также во-

шли специально-дидактические компетенции с учетом преломления общедидактических компетенций на предметную область по результатам анализа профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Анкетирование преподавателей проводилось в 2022–2023 гг. онлайн при помощи интернет-инструмента «Google Формы» при возможности сохранения анонимности респондентов (по желанию). Обработка результатов осуществлялась посредством вычисления и ранжирования средних значений. В анкетировании приняли участие 109 преподавателей профессионально ориентированного перевода из России, Беларуси, Казахстана и Узбекистана, ведущие свою преподавательскую деятельность как в высших учебных заведениях, так и на курсах, в частных школах перевода, а также в режиме индивидуальных занятий – консультирования и репетиторства.

Респонденты – преимущественно опытные преподаватели перевода: с педагогическим стажем от 10 до 20 лет (28 % опрошенных), со стажем от 5 до 10 лет (27 %) и преподаватели со стажем больше 20 лет (25 %).



Рис. 2. Ключевые знания и умения современного переводчика на основе трудовых функций, указанных в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

Fig. 2. Key skills and knowledge of translators and interpreters as specified in the Translation and Interpretation Occupational Standard

Подобное распределение респондентов представляется высоко репрезентативным, поскольку различные категории опытных преподавателей оказались представлены практически в равной степени (28, 27 и 25 %), без существенного преобладания представителей одной категории педагогического стажа, что могло бы исказить результаты исследования. Доля начинающих преподавателей перевода, имеющих меньше профессионального опыта, невелика, следовательно, участников данного анкетирования можно считать достоверными.

При ответе на вопрос о том, какой именно отраслевой перевод преподают респонденты, можно было выбрать несколько вариантов, поскольку многие преподаватели перевода совмещают несколько специализаций: преподавание как устного, так и письменного перевода в той или иной предметной области, или аудиовизуального и письменного перевода и т. д.

Как было показано выше, исследователи сходятся на том, что преподаватель перевода обязательно должен иметь опыт собственной практической переводческой деятельности. Распределение ответов участников анкетирования представлено на рис. 3.

Как видно из диаграммы (рис. 3), абсолютно все опрошенные имеют опыт практической переводческой деятельности. Более половины опрошенных (54 %) в настоящее время занимаются переводческой деятельностью на регулярной основе, совмещая ее с преподаванием как основным видом деятельности, а для 9 % опрошенных оказание переводческих услуг является основной работой. Остальные опрошенные занимаются переводческой деятельностью время от времени по необходимости или в зависимости от обстоятельств и желания. При этом практически все опрошенные (104 человека из 109) оказывают услуги письменного перевода (рис. 4). Почти в два раза меньше опрошенных



Как часто Вы сами выполняете переводы?

Рис. 3. Опыт собственной переводческой деятельности респондентов
Fig. 3. The respondents' practical translation / interpreting experience

Если Вы переводите, какими видами перевода занимаетесь?

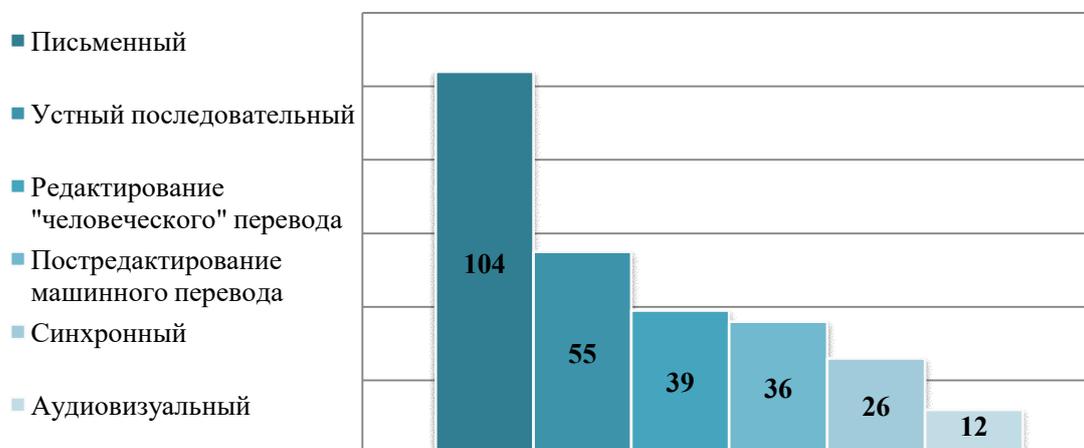
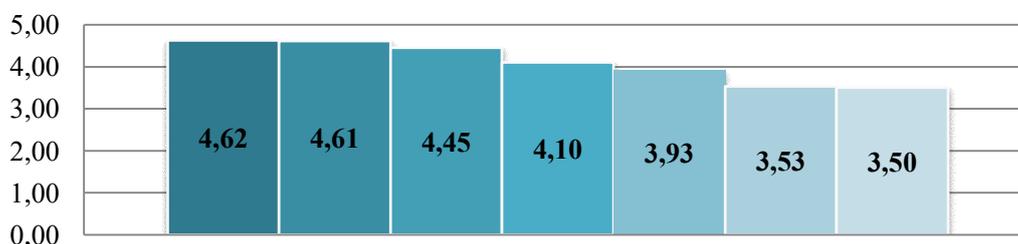


Рис. 4. Виды перевода, которыми занимаются респонденты
Fig. 4. Types of translation/ interpreting practiced by the respondents



Умение редактировать перевод – 4,62
Умение переводить письменно – 4,61
Умение обосновывать принятые переводческие решения – 4,55
Умение переводить устно – 4,10
Умение постредактировать машинный перевод – 3,93
Умение руководить переводческим проектом – 3,53
Умение работать с CAT – 3,50

Рис. 5. Переводческие умения преподавателя перевода
Fig. 5. Trainers' translation / interpreting skills

(55 человек) работают как устные последовательные переводчики. Полученные данные свидетельствуют о том, что преподаватели

перевода рассматривают наличие практического опыта переводческой деятельности как обязательный компонент своей работы, и

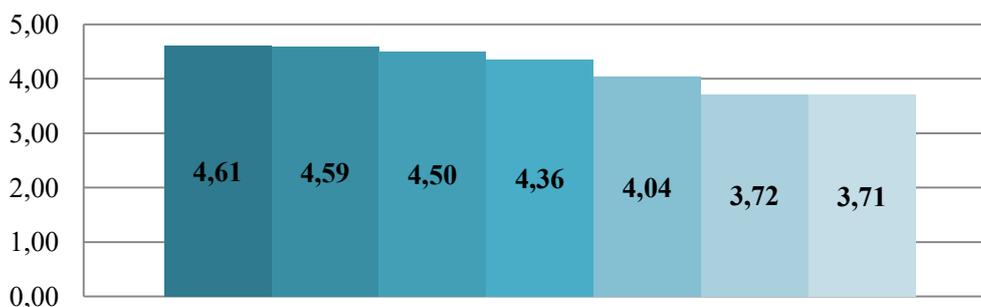
подавляющее большинство преподавателей успешно совмещают педагогическую деятельность с переводческой.

Для определения того, какой из компонентов профессиональной компетентности преподавателя профессионально ориентированного перевода (переводческий или педагогический) представляется участникам анкетирования более весомым, было решено провести ранжирование соответствующих знаний и умений. Для этого участникам анкетирования было предложено оценить по шкале от 1 до 5 востребованность в их профессиональной деятельности набора знаний и умений (1 – не востребованы, 5 – высоко востребованы). Ранжирование проводилось для трех блоков: педагогические и переводческие знания, практические умения в области перевода и организационно-методические и дидактические умения. Для каждого компонента высчитывался индивидуальный балл (среднее арифметическое всех отданных голосов).

Результаты ранжирования психолого-педагогических и переводческих теоретиче-

ских знаний показали, что наиболее востребованными, по мнению респондентов, являются знания в области тематики профессионально ориентированного перевода в конкретной отрасли (средний балл – 4,54). Второе место со средним баллом 4,40 заняли знания в области методики обучения переводу. Интересно отметить, что минимальная оценка – у знаний в области общей педагогики (средний балл – 3,43). Таким образом, преподаватели профессионально ориентированного перевода высоко оценивают востребованность в своей профессиональной деятельности специально-дидактических знаний (знание методики преподавания перевода), тогда как общедидактические знания (знания в области педагогики) отмечаются респондентами как наименее востребованные.

При ранжировании списка переводческих умений, которые востребованы в профессиональной деятельности преподавателя профессионально ориентированного перевода (рис. 5), было выявлено, что анкетлируемые считают наиболее востребованными умение редактировать перевод (средний балл –



Умение обосновывать оценку перевода – 4,61

Умение оценивать различные виды студенческих переводов – 4,59

Умение отбирать тексты для письменного перевода – 4,50

Умение составлять программу курса обучения переводу – 4,36

Умение отбирать аудио- и видеоматериалы для обучения устному и (или) аудиовизуальному переводу – 4,04

Умение организовывать интерактивные формы обучения переводу – 3,72

Умение организовывать работу команды студентов-переводчиков – 3,71

Рис. 6. Дидактические умения преподавателя профессионально ориентированного перевода

Fig. 6. Specialized translation / interpreting trainers' didactic skills

4,62) и умение переводить письменно (средний балл – 4,61). Очевидно, что подобная высокая оценка связана с тем, что, как указывалось выше, подавляющее большинство преподавателей сами оказывают услуги в области именно письменного перевода (рис. 4), и, кроме того, письменный перевод и редактирование как обязательная часть постпереводческого этапа – основной вид перевода, которому обучают будущих переводчиков во всех вузах.

Ранжирование дидактических умений преподавателя отраслевого перевода (рис. 6) показало, что, по мнению респондентов, наиболее востребованы умения, связанные с оцениванием перевода студентов: умение обосновать оценку перевода (средний балл – 4,61) и умение оценивать различные виды переводов (средний балл – 4,59). При этом наименее востребованными опрошенные преподаватели считают организаторские умения: умение организовывать интерактивные формы обучения – учебные конференции, деловые игры и т. п. (средний балл – 3,72) и умение организовывать работу команды студентов-переводчиков (средний балл – 3,71). Это, возможно, объясняется тем, что работа переводчика до сих пор рассматривается большинством как индивидуально выполняемая деятельность в качестве непосредственного исполнителя заказа. Данный момент указывает на то, что требуется усиливать взаимодействия вузов с переводческими компаниями, чтобы и студенты, и преподаватели получали представления о том, как выполняются крупные переводческие проекты на современном рынке лингвистических услуг.

Удивляет также то, что умение работать со средствами автоматизации перевода (CAT) не является приоритетным для многих преподавателей, хотя в настоящее время письменный профессионально ориентированный перевод практически на 100 % осуществляется с использованием CAT. Это также говорит о существовании определенного разрыва между подготовкой переводчиков в вузах и реальными требованиями отрасли.

Ранжированный список десяти самых востребованных знаний и умений преподавателя профессионально ориентированного перевода, по мнению респондентов, представлен в табл. 1.

Как видно из табл. 1, первые десять позиций ранжированного списка занимают переводческие и дидактические знания и умения, представленные в равной степени. Теоретические же знания из области педагогики оказались на 20-й позиции из 21 возможных.

Таблица 1
Наиболее значимые знания и умения
преподавателя профессионально
ориентированного перевода

Table 1
The most important knowledge and skills of
specialized translation / interpreting trainers

| № п/п | Знание/умение | Компонент | Балл |
|-------|---|---------------|------|
| 1 | Умение редактировать перевод | переводческий | 4,62 |
| 2 | Умение переводить письменно | переводческий | 4,61 |
| 3 | Умение обосновывать оценку перевода | дидактический | 4,61 |
| 4 | Умение оценивать различные виды студенческих переводов | дидактический | 4,59 |
| 5 | Знания методики обучения переводу | дидактический | 4,54 |
| 6 | Знания в сфере тематики переводимых текстов (например, экономики, медицины и т. п.) | переводческий | 4,54 |
| 7 | Умение отбирать тексты для письменного перевода | дидактический | 4,50 |
| 8 | Умение обосновывать принятые переводческие решения | переводческий | 4,45 |
| 9 | Умение составлять программу курса обучения переводу | дидактический | 4,36 |
| 10 | Умение переводить устно | переводческий | 4,10 |

Это может объясняться тем, что педагогической целью преподавателей перевода выступает обучение переводу как сугубо практической деятельности. Предполагается также, что лица, обучающиеся переводу, являются уже взрослыми, и потому в структуре профессиональной компетентности преподавателя перевода не являются значимыми знания возрастной психологии и педагогики, умение поддерживать дисциплину во время занятия и т. п.

ВЫВОДЫ

На основе проведенного авторами анализа публикаций российских и зарубежных исследователей, а также нормативной документации было выявлено, что в самом широком смысле профессиональная компетентность преподавателя перевода может рассматриваться как интегративная совокупность компетенций переводчика, компетенций преподавателя высшей школы и специфических компетенций преподавателя непосредственно перевода. Результаты анкетирования продемонстрировали, что наличие собственного практического опыта переводческой деятельности подавляющим большинством преподавателей считается обязательным компонентом профессиональной компетентности.

Было также выявлено, что преподаватели перевода считают оба компонента (переводческий и педагогический) неотъемлемой частью своей профессиональной компетентности практически в равной степени.

Наиболее приоритетными по результатам проведенного анкетирования преподавателей перевода оказались умение редактировать перевод, умение переводить письменно, умения оценивать и обосновывать оценку различных видов перевода, а также владение методикой обучения переводу. Именно эти компетенции можно назвать ключевыми компетенциями преподавателя профессионально ориентированного перевода.

Сформированный по результатам исследования перечень профессиональных компетенций преподавателя профессионально ориентированного перевода может быть использован для конструирования содержания профессиональной подготовки преподавательского состава в области обучения переводу, при составлении образовательной программы по направлению подготовки или профессиональной переподготовки «Преподаватель перевода». Данный перечень компетенций может также служить ориентиром для самосовершенствования и профессионального роста действующих преподавателей перевода.

Список источников

1. *Александрова Е.М., Берендяев М.В., Васильева К.А. и др.* Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта. Красноярск: Изд-во Сибир. федер. ун-та, 2019. 140 с. <https://elibrary.ru/zaupjr>
2. *Петрова О.В.* Как организовать профессиональную переподготовку преподавателей перевода // Язык. Культура. Коммуникация. 2021. № 23. С. 66-27. <https://elibrary.ru/pdhnwz>
3. *Tareva E.G.* Translator and Interpreter (T & I) Educators: Steps of Professional Skills Development // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2012. Vol. 5. № 6. P. 889-896. <https://elibrary.ru/oyqwvej>
4. *Крюкова Т.В.* Методическая система подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» в языковом вузе (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2003. 21 с. <https://elibrary.ru/znosft>
5. *Sdobnikov V.V., Shamilov R.M., Shlepnev D.N.* The Basic Requirements to Translator Trainers Competence. Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects: proceedings of the 10th International conference / ed. N.L. Amiryantovna. Chelyabinsk: Chelyabinsk State University, 2022. Vol. 86. P. 1227-1236. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.141>

6. Kelly D. Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis // *Traduction, Terminologie, Rédaction*. 2008. Vol. 21. № 1. P. 99-125. <https://doi.org/10.7202/029688ar>
7. Чубыкина О.В. Профессиональные компетенции преподавателя перевода как методическая проблема // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2009. № 3-1. С. 120-123. <https://elibrary.ru/kpsvbj>
8. Шлепнев Д.Н. О некоторых целях и принципах, которые полезно осознавать начинающему преподавателю перевода // *Когнитивные исследования языка*. 2021. № 3 (46). С. 917-921. <https://elibrary.ru/rvvzqm>
9. Шлепнев Д.Н. Общая модель компетенций преподавателя перевода: возвращаясь к вопросу // *Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: сб. тез. 4 Общерос. науч. онлайн-конф. с международ. участием / отв. ред. А.В. Иванов. Н. Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2020. С. 15-17. <https://elibrary.ru/rfspse>*
10. Гавриленко Н.Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2019. Т. 8. № 29. С. 12-23. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.01>, <https://elibrary.ru/phvtoe>

References

1. Aleksandrova E.M., Berendyaev M.V., Vasil'eva K.A. et al. (2019). *Perevod i lokalizatsiya: opyt razrabotki professional'nogo standarta* [Translation and Localization: Experience in Developing a Professional Standard]. Krasnoyarsk, Siberian Federal University Publ., 140 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zaypjr>
2. Petrova O.V. (2021). How to build a retraining program for translation teachers. *Yazyk. Kul'tura. Kommunikatsiya = Language. Culture. Communication*, no. 23, pp. 66-27. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pdhnwz>
3. Tareva E.G. (2012). Translator and interpreter (T & I) educators: steps of professional skills development. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, vol. 5, no. 6, pp. 889-896. <https://elibrary.ru/oyqwej>
4. Kryukova T.V. (2003). *Metodicheskaya sistema podgotovki studentov po spetsial'nosti «Prepodavatel' perevoda» v yazykovom vuze (na materiale angliiskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methodological System of Training Students in the Specialty "Teacher of Translation" in a Language University (on the Material of the English Language). PhD (Education) diss. abstr.]. Moscow, 21 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/znosft>
5. Sdobnikov V.V., Shamilov R.M., & Shlepnev D.N. (2022). The basic requirements to translator trainers competence. In: Amiryantovna N.L. (ed.). *Proceedings of the 10th International Conference "Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects"*. Chelyabinsk, Chelyabinsk State University Publ., vol. 86, pp. 1227-1236. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.141>
6. Kelly D. (2008). Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 21, no. 1, pp. 99-125. <https://doi.org/10.7202/029688ar>
7. Chubykina O.V. (2009). Professional'nye kompetentsii prepodavatelya perevoda kak metodicheskaya problema [Professional competencies of a translation teacher as a methodological problem]. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Current Issues of the Humanities and Natural Sciences], no. 3-1, pp. 120-123. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kpsvbj>
8. Shlepnev D.N. (2021). On some aims and principles that novice translator trainers should bear in mind. *Kognitivnye issledovaniya yazyka = Cognitive Studies of Language*, no. 3 (46), pp. 917-921. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rvvzqm>
9. Shlepnev D.N. (2020). Obshchaya model' kompetentsii prepodavatelya perevoda: vozvrashchayas' k voprosu [The general model of the competence of a translation teacher: returning to the question]. In: Ivanov A.V. (executive ed.). *Sbornik tezisov 4 Obshcherossiiskoi nauchnoi onlain-konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Perevod i kul'tura: vzaimodeistvie i vzaimovliyaniye»* [Proceedings of Theses of the 4th All-Russian Scientific Online Conference with International Participation "Translation and Culture: Interaction and Mutual Influence"]. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University Publ., pp. 15-17. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rfspse>

10. Gavrilenko N.N. (2019). Interdisciplinary approach to teaching industry-specific translation. *Voprosy metodiki преподаvaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education*, vol. 8, no. 29, pp. 12-23. (In Russ.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.01>, <https://elibrary.ru/phvtoe>

Информация об авторах

Степанова Мария Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Сбродова Ольга Александровна, магистр педагогики, специалист по учебно-методической работе Управления магистерской подготовки, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0009-0002-6800-8415>
sbrodova_o_a@my.mgimo.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 24.05.2023
Поступила после рецензирования 19.07.2023
Принята к публикации 08.09.2023

Information about the authors

Maria M. Stepanova, PhD (Education), Associate Professor of English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Olga A. Sbrodova, MA (Education), Educational Programs Support Specialist, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0009-0002-6800-8415>
sbrodova_o_a@my.mgimo.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 24.05.2023
Approved 19.07.2023
Revised 08.09.2023